Vers une formation des traducteurs audiovisuels en traduction automatique et post-édition

Julio de los Reyes Lozano
delosrey@uji.es

UNIVERSITAT JAUME I
Traducció per als mitjans audiovisuals i accessibilitat · TRAMA

Robotrad2021
Strasbourg
(30.9 / 1.10)

Traduction audiovisuelle et technologie

- Intégration des logiciels de reconnaissance vocale,
- Mémoires de traduction et outils TAO
- Bande rythmo virtuelle
- Sous-titrage et doublage dans le *cloud*
- …

Le texte audiovisuel face à la TA

- Difficultés de traitement du texte audiovisuel (éléments sonores et visuels = **multimodalité**, non seulement texte écrit)
- Nombreux genres audiovisuels = absence de terminologie spécifique
- Mélange de sons : dialogues, effets sonores, bruits…

Normes de qualité des doublages

La **qualité** d'un doublage dépend du respect (Chaume 2012, 2005) :

- respect des synchronismes (labial, kinésique, isochronie)
- dialogues naturels et vraisemblables
- cohérence sémiotique
- équivalence

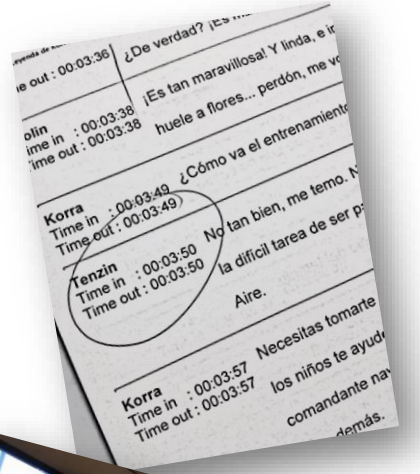
Étapes du doublage en Espagne

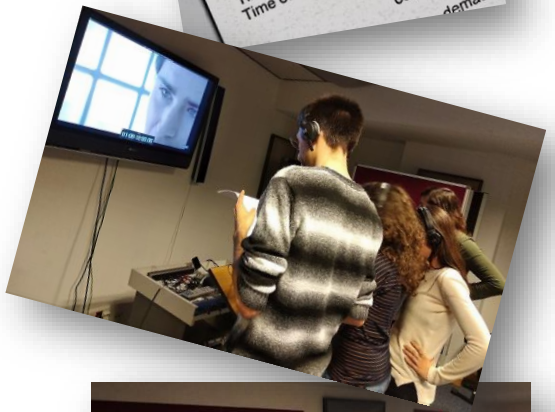
Le **doublage** consiste à :

1. traduire
2. adapter (et diviser en boucles)
3. et synchroniser (et insérer les symboles du doublage)

le scénario d'un texte audiovisuel

4. qui sera interprété par des comédiens sous la direction d'un directeur artistique.





Espagne : adaptation et division en boucles

#JEWEL

\(G)(G) Symboles ajoutés par le traducteur

#NIGEL

\Hola, pichoncita. ¿Qué te pasa? ¿Estás de la cacatúa hasta el cuello?

*NOTA DEL T: En el original, Nigel juega con la expresión "Cat got your tongue" (¿Se te comió la lengua el gato?), cuando dice "Cockatoo got your throat?" (¿La cacatúa se te comió (te ha atrapado) la garganta?)

Notes du traducteur avec d'autres options de traduction

#JEWEL

\(G)(G)

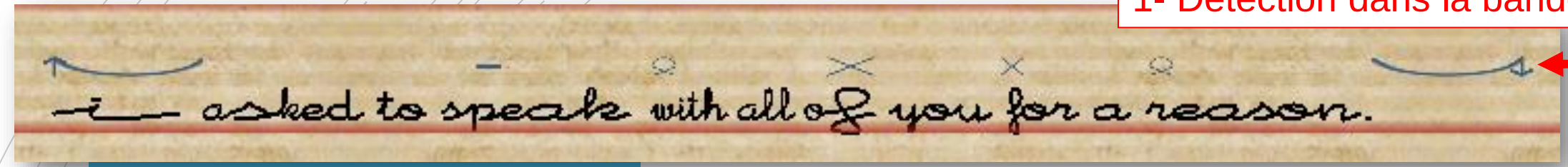
Division en boucles

326-02.09.01

#NIGEL

\(OFF) Hola,/(ON) pichoncita/ ¿Qué te pasa? ¿Estás de la cacatúa hasta el cuello?

Symboles de doublage



1- Détéction dans la bande rythmo

Le processus d'adaptation en France

2- Traduction dans la bande rythmo

TA et TAV - Recherche

- Projets de recherche alliant TA et TAV :
  - MUSA (2002-2005), SUMAT (2011-2014): sous-titrage + TA
  - *Universitat Autònoma de Barcelona* (Espagne) : ALST (AD/voix-over + TA)
  - *Universitat Politècnica de València* (Espagne) : PoliTrans (sous-titrage + STT + TA)
  - *Aalto University School of Science* (Finlande): projet MeMAD
- Mais… TA et doublage ?
  - Matousek & Vít (2012): TA + sous-titrage > doublage
  - Federico *et al.* (*Amazon*): automatisation du doublage (STT>TTS)
  - *Fondazione Bruno Kessler* (Italie): End-to-end spoken language translation in rich data conditions

UNIVERSITAT JAUME I
Traducció per als mitjans audiovisuals i accessibilitat · TRAMA

Expérience d'enseignement à l'UJI

Contexte :

- ✓ Déc. 2020, cours de **Doublage** (L4, Licence en Traduction et Interprétation), semestre 1
- ✓ 40 participants (30 ANG>ES ; 10 ANG>CAT)

Objectifs :

1. Comparer les moteurs gratuits de TA disponibles en ligne (*DeepL, Google, Microsoft, Softcatalà*) moyennant une **typologie simple d'erreurs**
2. Évaluer ces logiciels en termes de **temps consacré à la post-édition (PE)**
3. Intégrer la **TA et PE** dans le cours de doublage
4. Sensibiliser les étudiants (**réflexion critique sur la TA**)

Tâches effectuées par les étudiants :

- ✓ Traduction humaine (TH)
- ✓ TA et post-édition (PE)
- ✓ Réflexion critique (rapport)

Matériels :

- Série télévisée ***Monsters*** (Richard P. Rubinstein, 1988-1991)
- Accès à la **vidéo complète** de l'épisode (traduction de 4 min)
- **Transcription** de l'épisode (anglais = version originale)

Expérience d'enseignement : résultats

Procédure (binômes ANG>CAT/groupes de trois ANG>ESP):

- ✓ TH et adaptation individuellement (minutage)
- ✓ TA et PE du même extrait, utilisant chaque étudiant un moteur de TA différent (minutage)
- ✓ Rapport final : temps consacré pour chaque tâche et moteur de TA préféré

Post-édition complète :

- Message correct et précis
- Grammaire claire et correcte
- Attention aux normes du doublage !
- Format (script de doublage)

Expérience d'enseignement : résultats

Groupe	TH	Google	TH	DeepL	TH	Microsoft
	Étudiant 1		Étudiant 2		Étudiant 3	
1	44	31	55	38	60	40
2	105	30	14	10	101	22
3	47	15	57	23	42	19
4	89	30	43	24	70	35
5	122	34	55	24	80	32
6	45	18	46	21	55	20
7	90	30	50	20	101	30
8	70	45	62	32	50	38
9	32	15	37	10	75	45
10	120	35	46	32	147	32
Temps moyen	76.4	28.3	46.5	23.4	78.1	31.3

Tableau 1 : temps moyen consacré (en min) par chaque traducteur pour TH et TA+PE (ANG>ESP)

Groupe	TH	Google	TH	Softcatalà
	Étudiant 1		Étudiant 2	
1	118	35	110	50
2	62	17	42	25
3	70	45	90	70
4	45	36	47	35
5	58	24	360	90
Temps moyen	70.6	31.4	129.8	54

Tableau 2 : temps moyen consacré (en min) par chaque traducteur pour TH et TA+PE (ANG>CAT)

Expérience d'enseignement : résultats

Erreurs principales (ANG>ESP)

- **DeepL** : traductions littérales, calques, typographie (moteur préféré pour 7 groupes sur 10)
- **Google** : problèmes de grammaire et de vocabulaire (traductions littérales), pronoms possessifs, calques, manque de cohérence (formel/informel), sens, typographie (moteur préféré pour 2 groupes sur 10)
- **Microsoft** : erreurs similaires, utilisation d'autres variétés de l'espagnol (moteur préféré pour 1 groupe sur 10)

Erreurs principales (ANG>CAT)

- **Google** : traductions littérales, utilisation d'autres variétés de l'espagnol, manque de naturel et de cohérence, typographie (moteur préféré pour 3 groupes sur 5)
- **Softcatalà** : traductions littérales, utilisation d'autres variétés du catalan (verbes, vocabulaire), manque de naturel et de cohérence, typographie, mots non traduits (moteur préféré pour 2 groupes sur 5)

Expérience d'enseignement : résultats

- Le temps consacré à la TH est souvent le double du temps consacré à la TA+PE
- Les erreurs les plus fréquentes sont : grammaire, typographie, choix de vocabulaire, changements de sens, variétés régionales
- Ces résultats doivent être considérés comme préliminaires, des recherches complémentaires étant nécessaires
- Une optimisation du temps consacré aux tâches de traduction pour le doublage est-elle possible ?
- La correction d'erreurs et de format (PE) pourrait s'intégrer facilement lors de l'étape d'adaptation

Conclusion

- Ceci est l'un des premiers essais d'intégration de la TA au processus de la traduction pour le doublage et le point de départ pour des recherches futures
- La TA peut jouer un rôle prometteur dans le processus de doublage, mais nécessite toujours une intervention humaine
- Dans le cadre des étapes du doublage, la PE pourrait s'intégrer lors de l'étape d'adaptation de préparation, une fois le texte traduit
- La TA est ici pour rester, il est essentiel que les futurs traducteurs audiovisuels connaissent les outils pour exercer leur futur métier